



Sor Juana Inés de la Cruz para niños 'Behñä Juana nes Pont'i pa ya tsi bäh'tsi

Ilustraciones, bi 'yot'e ya nk'oi: Patricia Tuirán

En Otomí, bi 'yot'e ga Hñätho Hñähñu Hñuhmu Hñuhu: Thaayrohyadi



DEL REY MAMO

CONACULTA • FONCA

Sor Juana Inés de la Cruz para niños
En Otomí o Hñähuñu: Serafín Bermúdez, Thaayrohyadi
Ilustraciones: Patricia Tuirán
Formación: Jorge Aguilar
DR© Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo
ISBN: 970186182-5
Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.
Telfax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com
México, enero del 2001.



Villancico XI

1. -Un Prodigio les canto
2. -¿Qué, qué, qué, qué, qué?
1. -Esperen, aguarden que yo lo
diré.
2. -¿Y cuál es? ¡Diga aprisa, que ya
rabilio por saber!
1. -Esperen aguarden, que yo lo
diré.

Ix thuhu

1. -'Na chala thogi di tu'kihu
2. -¿Te gi mä, te gi mä, te gi mä?
1. -To'mihu, to'mihu xo gengigo g
mä mä
2. -¿Xo te ro 'medi? ¡Mähmu 'rihi,
xo ya di ne go pädi!
1. -To'mihu, to'mihu, xo gengigo g
mä mä



Coplas

Érase una Niña,
como digo a usted,
cuyos años eran,
ocho sobre diez.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Ésta (qué sé yo,
cómo pudo ser),
dizque supo mucho,
aunque era mujer.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Porque, como dizque
dice no sé quién,
ellas sólo saben
hilar y coser...
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Ya thuhu

Ge mi ge 'na ra Tsi Xuhtsi,
ngu di xi'kige,
ku yo jeya mba e gege mba,
kue hñähto kue 'ret'a.
To'mihu, to'mihu,
ge gengo go mä mä.

Gehnä (hin di päko
ha ga nzö ga nja),
inä bi ndo bädi 'nä,
hi te jahpi mbro 'behñä.
To'mihu, to'mihu,
xo gengo go mä mä.

Xo, ngu inä
hi ndi pädi to i mä
gegehu honse i pädihu
da hit'ihu thähi 'ni da 'nuedihu...
To'mihu, to'mihu,
ge gengo go mä mä.





Pues ésta, a hombres grandes
pudo convencer;
que a un chico, cualquiera
lo sabe envolver.
Esperen, aguarden,
Que yo lo diré.

Xo gehnä, ya ndo 'ñoho
bi hyot'i bi dā'ku yo mfini;
ge 'na tsi mānga mehtsi
i pädi da hyot'i.
To'mihu, to'mihu,
ge gengo go mā mā.



Y aun una Santita
dizque era también,
sin que le estorbase
para ello el saber.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Inä 'nihi
mbro tsi Mähkime,
xa'tho mbi jahpi
k'ä ra mfädi.
To'mihu, to'mihu,
ge gengo go mä mä.



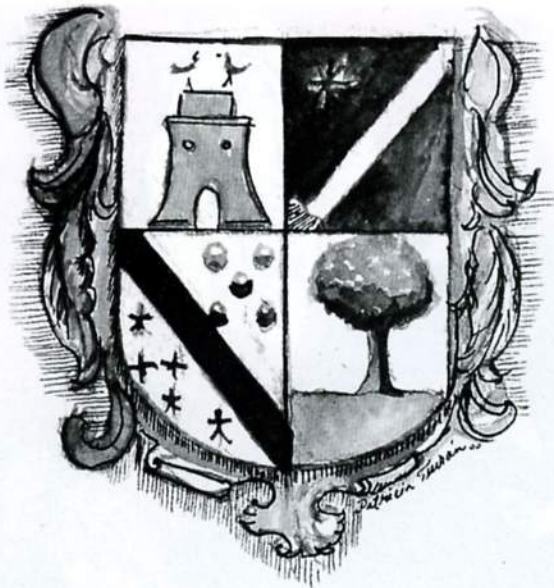
Pues corno Patillas
no duerme, al saber
que era Santa y Docta,
se hizo un Lucifer.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Xo bi mu'tsi ya Tsi Ua
hi ngi ähä, ga bädi
gege mbro Mähkime mbro Däbädi,
bi nja ra Zithu.
To'mihu, to'mihu
ge gengo go mä mä.



Porque tiene el Diablo
 esto de saber,
 que hay mujer que sepa
 más que supo él.
 Esperen, aguarden,
 que yo lo diré.

Xo nū ra Zithu
 i pe'tsi ra mfädi,
 ge i 'bu'na ra 'behñä mä i pädi
 di genkä gege ga bädi.
 To'mihu, to'mihu,
 ge gengö go mä mä.



Pues con esto, ¿qué hace?
Viene, y tienta a un Rey,
que a ella la tentara
a dejar su Ley.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Tentóla de recio;
mas ella, pardiez,
se dejó morir
antes que vencer.
Esperen, aguarden,
que yo lo diré.

Xo ko ngenä, ¿te i pefi?
Ba ihi, i pent'i 'na ra Ndä Ahte,
ge gege da hyöt'i da ment'i
pa da zo'kä ra 'Mui.
To'mihu, to'mihu
ge gengo go mä mä.

Bi ment'i ko ro ts'edi;
pexo gege, bi thengi,
bi hñegi gi du
pexo hi nga hñegi ga 'rähä.
To'mihu, to'mihu,
ge gengo go mä mä.



No pescuden más,
porque más no sé,
de que es Catarina,
para siempre. Amén.

Hi ngi de gi 'ñöniu,
xo ya hi ndi pädi,
ge zäi da 'mu'ra
tsi Kahtarinä. Jamädi.



... A una presumida...

Que te dan en la hermosura
la palma, dices, Leonor;
la de virgen es mejor,
que tu cara la asegura.

... 'Na ra xuhtsi 'menäte...

Ge i nt'aki ra nzengua
ko ri chala hmii, gi mă, Lono;
mă ra chala ra mehti ra mähkimee
di gehnu ri hmige.



No te precies, con descoco,
que a todos robas el alma:
que si te han dado la Palrna,
es, Leonor, porque eres Coco

Hi ngi mā ra zōki, hi ngi mbini,
gi mā gō'tho gi pihpibi ra tsi mui
ge nu'bu xi nt'a'ki ra 'ye
xo ge gro Dābādi, Lono.



A un borracho linajudo

Porque tu sangre se sepa,
cuentas a todos, Alfeo,
que eres de Reyes. Yo creo
que eres de muy buena cepa;

'Na ro ti

Pa da fāhnu ri tsi ji
gō'tho yo jā'ni gi xifi, Afio
gi inā ya Ahte ri mini. Di tsōgo
ya ri mini ra chala;



y que, pues a cuantos topas
con esos Reyes enfadas,
que, más que Reyes de Espadas
debieron de ser de Copas.

inā 'ni, ge ko gö'tho ya gi nthēui
ko ngeñu Ahte gi jahpi da mbohkie
ge, inā mbro Ahte ya Majuai
pexo mā mbra zō di nja ga 'Bada.



Asegura ...que ocultará...
un secreto

El paje os dirá, discreto,
cómo, luego que leí,
vuestro secreto rompí
por no romper el secreto.
Y aun hice más, os prometo:

Inä ...da me'tsi ...
'na hi ngi mă

Ro tsi möxte da xi'ki, tsi njante
ha nja, 'bēfa do xödi,
do xēhki kā hi ngua mă
pa hi ngua mă.
Mă 'ra do ja, go xi'ki:



los fragmentos, sin desdén,
del papel, tragué también;
que secretos que venero,
aun en pedazos no quiero
que fuera del pecho estén.

ya xeni, hi nga dābeniki,
di genk'ā ra he'mi, 'nihi do njānt'i;
ya hingo mā di ndo mādi,
i bui ga xeni hi ndi ne
ya i 'bui a thi ra tiñā.



Procura desmentir los elogios
que a un retrato de la poetisa
incribió la verdad, que llama
pasión

Este que ves, engaño colorido,
que del arte ostentando los primores,
con falsos silogismos de colores
es cauteloso engaño del sentido;

éste, en quien la lisonja ha pretendido
excusar de los años los horrores,
y venciendo del tiempo los rigores
triunfar de la vejez y del olvido,

es un vano artificio del cuidado,
es una flor al viento delicada,
es un resguardo inútil para el hado:

es una necia diligencia errada,
es un afán caduco y, bien mirado,
es cadáver, es polvo, es sombra, es nada.

Tsö gi mä hi ngi njap'u ya chala
mfini ge 'na ra nk'oi ra chala
mfinite bi hñuts'i k'ä i nja, i
nzo'ra hmädi

Nunä gi hant'i, 'betri xi joxi kuhu
ge ra chala 'befi i pe'tsi ya hmähte
ko mfini hi ra zö ga kuhu
ge ra tsi njante 'betri ra mfini;

gehnä, nu xi ne ra 'betri
hi ngi mä te ra nts'o xi ja ya jeya,
xi 'räte ya nzedi 'befi ya pa
da täte ko ra dähta ko ra hdäbeni,

'na ra hingi mädi 'befi ga mfödi
ge 'na ra tsi doni ra tsi ndähi,
ge 'na ra mänga mfödi pa ra tsi möxte:

ge 'na ra hmunts'i gi nga t'ote ra zö,
ge 'na i hne ya xi thogi, ra zö xi nk'ä'ti,
ra du, ra font'ihöi, ra xu'mi, ra xa'tho.



... El retrato de una belleza

Tersa frente, oro el cabello,
cejas arcos, zafir ojos,
bruñida tez, labios rojos,
nariz recta, ebúrneo cuello; ,
talle airoso, cuerpo bello,

... Ra nk'oi 'na chala hmii

Nzedi di, ra xtä chala k'axt'i do
nihki xidö, k'angi dö,
nkongí xifani, thengi xine,
xiñu i pa ra zö, chala 'yuga;
tsi xutha ga ndähi, tsi chala ngo.



cándidas manos en que
el cetro de Amor se ve,
tiene Fili; en oro engasta
pie tan breve, que no gasta
ni un pie.

tsi t'axi 'ye
nu ha ro mui ra Hmädi i nigi,
i pe'ts'i Fili; ko ra k'axti chala do
tsi lengu ua, hi ngi ju
'na tsi ua.



Jocoso, a la rosa

Señora Doña Rosa, hermoso amago
de cuantas flores miran Sol y Luna:
¿cómo, sí es dama ya, se está en la cuna,
y si es divina, teme humano estrago?

¿Cómo, expuesta del cierzo al rigor vago,
teme humilde el desdén de la fortuna,
mendigando alimentos, importuna,
del turbio humor de un cenagoso lago?

Bien sé que ha de decirme que el respeto
le pierdo con mi mal limada prosa.
Pues a fe que me he visto en harto aprieto;

y advierta vuesarced, señora Rosa.
que le escribo, no más, este soneto
porque todo poeta aquí se roza.

Tsi nthede, ra loxa

'Behñä Loxa, chala hñufi
te ngu ya doni i hant'i ra Hyadi ra Zänä
¿ha nja, bu ra 'behñä, ra 'benthö ra 'oi,
bu ra tsi mähkime i tsu ra hyo jä'ni?

¿Ha nja, i nk'ä i hñegi da nu ra ts'edi 'befi,
I tsu ngu ra hyoya ra 'bu'ts'i ra 'me'ts'i domi,
i öhtho pa te da zi, hi ngi to'mi,
ra zihki mbökue di gehna ra zabi dehe?

Ya ti pädi da mä xihki nä ra chala 'mui
di 'betibi ko nä mä nts'ö ntahki nfini.
Xo ya ti pädi di nu di 'bui ra ndo nthi;

gi mä xí'kä ri tsi Hmu, tsi 'behñä Loxa.
ge go hñu'ts'ibi, hönse nä 'rahto mfini
xo gö'tho ya 'yot'e chala mfini i ntähmi ua.





Villancico VII

Negrillo

- ¿Ah, Siñol Andlea?
- ¿Ah, Siñol Tomé?
- ¿Tenemo guitarra?
- Guitarra tenemo.

VII Thuhu

Tsi bobähtsi

- ¿Ää, tsi 'Behñä Lea?
- ¿Ää, tsi Nzöya Tomä?
- ¿Di pe'ts'ihu xithe 'bida?
- Xithe'bida di pe'ts'ihu.

-¿Sabemo yocaya?

-Tocaya sabemo.

-¿Qué me contá?

-Lo que ve.

Pue vamo turu a Belé,
y a lan Dioso que sa yoranda
le cantemo la salabanda.

-Paléceme ben.

-Y a mí también.

Toca, plimo, pol tu fe.

-¡Así, así, que lo pe se me anda!

-¡Así, así, que me buye lo pe!

Coplas

Cantémole al Redentole
la bienvinira y yegara.

-Sando ronca y resfriara,
cantalemo mal, siñole.

-Récipe de la mendole
porque tengamo voz clara:
de botica un cucharara
cuanto baste a su mecé.

-Paléceme ben.

-Y a mí también.

-¿Di pähmu go pēhmu?

-Di pädihu go pēhmu.

-¿Te gi xihkigi?

-Xo k'ä gi k'ä't'i.

Xo gö'tho go möho 'a Bile,
nä ra tsi Jä xo ra zoni
go mä tupibihu ya tsi thuhu.

-Ngu da nu ra tsi zö.

-'Nihko 'nihi.

Gi mpei, tsi juädä, ra ngenü ri mfini.

-¡Njaua, njaua, ge ya mä ua i 'yo!

-¡Njaua, njaua, ge mä ua i xö!

Ya Thuhu

Go tupibihu nu ra tsi Jä
da jahpi da mpöhö nu'bu da zoho.

-Ra Xando i gi pi da ungi ra thehe,
nzoyahu, go tupibihu ra nts'o.

-Gi pent'i nu di 'na'ki
pa go pe'ts'ihu 'na ra chala hñä:
nä ra denda 'ñithi 'na nt'ö'ts'i
pa da niñä nu ri tsi Hmuu.

-Xo ngu ra tsi zö,

-'Nihko 'nihi.



-De los branco nos guardemo,
que tosemo a lo billaco.

-Debe de tomar tabaco,
pues tanto a neglo tosemo.

A lo pesebre yeguemo
y a lo son de trumentio,
guitarriya y panderiyo,
hagamo fiesta en Belé.

-Paléceme ben.

-Y a mí también.

-Toca, plimo, pol tu fe.

-¡Así, así, que lo pe se me anda!

-Así, así que buye lo pe!

-Di gehya hñe go 'uenihu,
ngu di xá'tihu ra nts'o.

-Pe'ts'i te gi tsut'i 'yui,
xo ya bot'i já'ni di ndo xá'tihe.

Nu ha ra tsi nt'oi go tsonihu
xo ya tsi chala thogi,
tsi xithe 'bida tsi dambo t'egi,
go jahu ts'önigo a Bile.

-Xo ngu dra nugo ra tsi zö.

-Go nugo'ni di nu ra tsi zö.

-Mpei juädä, ko ri tsi mui.

-¡Njaua, njaua, ge ya mã ua i ne da 'ño!

-Njaua, njaua ga xö ya mã tsi ua!

Alvin Tardón

Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695) nació en Nepantla, estado de México. Es una de las más grandes poetas en lengua española. Su inclinación por las letras surgió desde muy pequeña; aprendió a leer y a escribir a los tres años. Hija ilegítima, y de una familia pobre, hizo del convento su refugio y escenario para leer, escribir y brillar por su inteligencia, memoria y discreción. Murió por atender a los enfermos de peste.

Ra 'Behñä Juana Nes Pont'i (1651-1695) bi 'muhn̥ a Nepantla, Tsi Lengu 'Mundö. Gege 'na ra tsi 'yote chala mfini mä i fini di geñu i ñä ga hñämfo. Mbi tsi bähthsitho nu'bu mbi nigi mbi ndo ne di hñuxi ya he'mi; mba e hñu jeya nu'bu ga bädi bi xödi 'ni bi 'yofo. Mbro hot'ixu, ngua mini ya huihi jä'ni, bi jahpi 'na nxonijä ra nguu pa di xödi, di hñuts'i, di yot'i ko ra mfädi, ra mfini ko ra 'mui. Bi du nu'bu mbi föhya dö'thi ga xägi.



Nä ra hñāmfo i 'bui, ngu ra ndä hñä, nuua a 'Mundö 'Mönda i bui ngu 62 ya hñä ga hñätho ko mä 'ra ya tsi hñä. Ra Hñätho Hñähñu 'Ñuhmu 'Ñuhu nge 'na ra ndä hñä i ñä ya já'ni gö'tho ra mähki hoi mä Ndä Hninihu nu'a Tsi Lengu 'Dalgo, Guanahuahto, Puebla, Tlaxkala, Berakru, Xa Já'ni ja xi 'yot'e ra INEGI nä jeya 2000 ge gö'tho nu N Nätho Nähñu 'Ñuhmu 'Ñuhu.



SOR JUANA INES DE LA CRUZ PARA
\$30.00